

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

«Особенности перевода безэквивалентной лексики в китайско-белорусской языковой паре (на материале китайско-белорусского, белорусско-китайского словаря)»

Евменова Юлия Владимировна

Руководитель: Тиханович Екатерина Вячеславовна

2022

РЕФЕРАТ

Евменова Юлия Владимировна

Особенности перевода безэквивалентной лексики в китайско-белорусской языковой паре (на материале китайско-белорусского, белорусско-китайского словаря)

Структура и объём работы: работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников, двух приложений.

Объём: 52 страницы, список использованных источников – 32 позиции.

Ключевые слова: ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, РЕАЛИЯ, ДВУЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК, ПЕРЕВОД, ТРАНСКРИПЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД.

Цель дипломной работы заключена в рассмотрении явления безэквивалентности и определении особенностей способов ее перевода в китайско-белорусской языковой паре.

Объект исследования: безэквивалентная лексика белорусского и китайского языков из двуязычного китайско-белорусского, белорусско-китайского словаря.

Предмет исследования: особенности перевода безэквивалентной лексики на белорусский и китайский языки.

Методы исследования: сопоставительный, лексикографический, описательный и сравнение.

Полученные результаты и их новизна: изучено место безэквивалентной лексики в переводоведении и языкознании, рассмотрены понятия эквивалентности и реалии, существующие классификации безэквивалентных слов и реалий, основные способы переводов безэквивалентной лексики. С помощью проведённого научного исследования проанализирована китайская и белорусская безэквивалентная лексика в китайско-белорусском, белорусско-китайском словаре, проведён сопоставительный анализ представленных в словаре переводов, а также установлены особенности способов перевода китайской и белорусской безэквивалентной лексики на материале двуязычного словаря.

Рекомендации по использованию результатов: материалы и результаты исследования могут применяться при изучении белорусского языка студентами-китайцами специальности «Белорусская филология».

Область применения: материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания белорусского языка для студентов-китайцев.

РЭФЕРАТ

Яўменава Юлія Уладзіміраўна

Асаблівасці перакладу безэквівалентнай лексікі ў кітайска-беларускай моўнай пары (на матэрыяле кітайска-беларускага, беларуска-кітайскага слоўніка)

Структура і аб'ём працы: праца складаецца з ўводзін, трох раздзелаў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц, двух дадаткаў.

Аб'ём: 52 старонкі, спіс выкарыстаных крыніц – 32 пазіцыі.

Ключавыя словы: ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА, РЭАЛІЯ, ДВУХМОЎНЫ СЛОЎНІК, КІТАЙСКАЯ МОВА, БЕЛАРУСКАЯ МОВА, ПЕРАКЛАД, ТРАСНКРЫПЦЫЯ, КАЛЬКІРАВАННЕ, АПІСАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД.

Мэта даследавання: заключана ў разглядзе з'явы безэквівалентнасці і вызначэнні асаблівасцей спосабаў яе перакладу ў кітайска-беларускай моўнай пары.

Аб'ект даследавання: безэквівалентная лексіка беларускай і кітайскай моў з двухмоўнага кітайска-беларускага, беларуска-кітайскага слоўніка.

Прадмет даследавання: асаблівасці перакладу безэквівалентнай лексікі на беларускую і кітайскую мовы.

Метады даследавання: супастаўляльны, лексікаграфічны, апісальны і параўнанне.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: вывучана месца безэквівалентнай лексікі ў перакладазнаўстве і мовазнаўстве, разгледжаны паняцці эквівалентнасці і рэаліі, існуючыя класіфікацыі безэквівалентных слоў і рэалій, асноўныя спосабы перакладаў безэквівалентнай лексікі. З дапамогай праведзенага навуковага даследавання прааналізавана кітайская і беларуская безэквівалентная лексіка ў кітайска-беларускім, беларуска-кітайскім слоўніку, праведзены супастаўляльны аналіз прадстаўленых у слоўніку перакладаў, а таксама ўстаноўлены асаблівасці спосабаў перакладу кітайскай і беларускай безэквівалентнай лексікі на матэрыяле двухмоўнага слоўніка.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: матэрыялы і вынікі даследавання могуць прымяняцца пры вывучэнні беларускай мовы студэнтамі-кітайцамі спецыяльнасці «Беларуская філалогія».

Галіна прымянення: матэрыялы даследавання могуць быць скарыстаны ў практыцы выкладання беларускай мовы для студэнтаў-кітайцаў.

ABSTRACT

Evmenova Julia

Features of translation of non-equivalent vocabulary in Chinese-Belarusian language pair (on the material of Chinese-Belarusian, Belarusian-Chinese dictionary)

The structure and the volume of the research: the work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used references and two attachments.

Amount of research: 52 pages, the list of used references contains 32 sources.

Key words: EQUIVALENCE, NON-EQUIVALENT VOCABULARY, REALIA, BILINGUAL DICTIONARY, CHINESE LANGUAGE, BELARUSIAN LANGUAGE, TRANSLATION, TRANSCRIPTION, CALCUE, DESCRIPTIVE TRANSLATION.

The purpose of the research is to examine the phenomenon of non-equivalence and to identify the features of its translation in the Chinese-Belarusian language pair.

The object of the research is the Belarusian and Chinese non-equivalent vocabulary from the bilingual Chinese-Belarusian, Belarusian-Chinese dictionary.

The subject of the research: features of the translation of non-equivalent vocabulary into Belarusian and Chinese.

The methods of the research: comparative, lexicographic, descriptive.

The results and their novelty: the place of non-equivalent vocabulary in translation studies and linguistics is studied, the concepts of equivalence and realities, the existing classifications of non-equivalent words and realities, the main methods of translation of non-equivalent vocabulary are considered. With the help of the conducted scientific research, the Chinese and Belarusian non-equivalent vocabulary in the Chinese-Belarusian, Belarusian-Chinese dictionary was analyzed, a comparative analysis of the translations presented in the dictionary was carried out, and the features of the ways of translating Chinese and Belarusian non-equivalent vocabulary were established on the basis of a bilingual dictionary.

Recommendations for using the results: the materials and results of the study can be used in the study of the Belarusian language by Chinese students of the specialty «Belarusian Philology».

Field of application: the research materials can be used in the practice of teaching the Belarusian language to Chinese students.